



[Texte en français](#)

## **FIT Position Paper on Crowdsourcing of Translation Services**

In recent years, crowdsourcing has been an increasingly widespread phenomenon in the translation sector. FIT, as the voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world, would therefore like to provide some information on this subject and draw attention to diverse consequences for the users of translation services as well as professional translators and their associations.

Crowdsourcing in the translation field can be defined as "getting translation completed in parallel rather than consecutively, via a large pool of bilinguals (either amateur or professional translators, or both) on a volunteer or paid basis".<sup>1</sup>

A few examples of crowdsourced translation projects are:

- 1) localisation of Facebook pages and websites,
- 2) fan-based translation of anime films,
- 3) localisation of Evernote software,
- 4) translations for MOOC platforms (massive open online courses),
- 5) the EU Commission's recent initiative aimed at crowdsourcing the subtitling of films to increase the circulation of European works.<sup>2</sup>

### **Expectations**

Companies and other entities that crowdsource translation jobs generally assume that this practice lowers their costs through a new pool of cheap labour, ensures greater speed due to a high number of collaborators, allows more flexibility and makes it possible to handle greater volumes of content. They rely on the commitment and enthusiasm of the translators, who often regard it as a form of direct user involvement or even as pro bono work.

Crowdsourcing might have proved suitable in other business areas (e.g. for product and service innovation at technology companies) and may be appropriate for certain types of jobs in the translation sector, especially since content is growing at an incredible rate and might otherwise not be translated at all. This applies especially to content in languages of limited diffusion.

---

<sup>1</sup> <http://www.language-translation-help.com/crowdsourcing.html>

<sup>2</sup> <https://ec.europa.eu/digital-agenda/en/news/commission-launches-eu1-million-initiative-crowdsource-subtitling-increase-circulation-european>

and a reaction:

<https://anglosubtitlers.wordpress.com/2015/09/29/open-letter-from-untertitelforum-atve-to-the-european-commission/>

*FIT – La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde*  
*FIT – The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world*

However, the numerous disadvantages have to be kept in mind.

### **Drawbacks and pitfalls**

The "crowd" may be a heterogeneous, anonymous mass or a group of specialists. In other words, how can users of a crowdsourced translation be sure that the translation was done with the necessary linguistic and technical knowhow? Furthermore, how can the members of the crowd be genuinely motivated if they receive low or no remuneration? There is the risk that they may quit at any time. The members of the crowd have no professional ethos.

Above all, there is the question of how the workflow and quality management is to be handled. A great deal of time and effort is needed for coordination and supervision. In particular, who is responsible for eliminating errors and ensuring the requisite quality, i.e. does the translation fulfil the intended purpose? It has to be determined who is ultimately accountable both for the translation and for the project management.

Normally, it is not sufficient if other members of the heterogeneous, anonymous crowd are entrusted with revising the translations. In addition, the translators in the crowd are often confronted with a text of unknown source and without the overall context.

Last but not least, precautions have to be taken to avoid copyright and confidentiality infringements.

### **Consequences for professional translators**

Like many other sectors, the translation market is changing rapidly. For example, the use of machine translation is also on the increase. Translators should seek to respond to the new developments in good time and see how to derive benefits for themselves.

Amateur and professional translation will continue to coexist. In some cases, an amateur community itself takes the initiative (e.g. Harry Potter translations), completely ignoring copyright issues.

However, professional translators, who have the appropriate skills and qualifications, will still be needed for demanding, high-end products, e.g. highly specialised legal and medical texts, marketing texts and confidential documents, to name but a few. They are increasingly being called on to correct translations done by amateurs and to post-edit machine translations. This has to be kept in mind when negotiating the fees for those kinds of jobs.

Companies that crowdsource translations may well discover that, organisationally and financially, this practice is not worthwhile in the long run and that it is better to draw on the services of professional translators in the first place. After all, correcting a poor translation can take longer and will definitely be more expensive than having the translation done from scratch by a professional translator.

In the case of crowdsourcing projects, professional translators can become involved in handling the preselection procedure as well as workflow and quality management on the basis of adequate remuneration.

## **The role of translator associations**

Against this background, translator associations have a duty to provide information to everyone concerned, not least so that users are fully aware of the appropriate and inappropriate uses of crowdsourcing and professional translators can position themselves accordingly in the evolving translation market.



## **Document de position de la FIT sur l'externalisation ouverte des services de traduction**

Au cours des dernières années, l'externalisation ouverte (« *crowdsourcing* ») est un phénomène qui s'est de plus en plus répandu dans le secteur de la traduction. La FIT, en tant que voix des traducteurs, interprètes et terminologues autour du monde, voudrait en conséquence apporter quelques informations sur ce sujet et attirer l'attention sur diverses conséquences pour les utilisateurs de services de traduction de même que pour les traducteurs professionnels et leurs associations.

L'externalisation ouverte dans le domaine de la traduction peut se définir comme l'« obtention d'une traduction complète en parallèle plutôt que de manière consécutive par l'intermédiaire d'un vaste réservoir de personnes bilingues (traducteurs amateurs ou traducteurs professionnels ou les deux) sur une base de volontariat ou de paiement ».<sup>3</sup>

Parmi quelques exemples de projets de traduction par externalisation ouverte on trouve :

- 1) la localisation des pages et sites web de Facebook,
- 2) la traduction de films d'animation par une base de fans,
- 3) la localisation du logiciel Evernote,
- 4) les traductions de plates-formes de MOOC (« *massive open online courses* », cours en ligne ouverts à tous),
- 5) l'initiative récente de la Commission européenne visant à obtenir par externalisation ouverte le sous-titrage de films afin d'accroître la diffusion d'œuvres européennes.<sup>4</sup>

---

<sup>3</sup> <http://www.language-translation-help.com/crowdsourcing.html>

<sup>4</sup> <https://ec.europa.eu/digital-agenda/en/news/commission-launches-eu1-million-initiative-crowdsource-subtitling-increase-circulation-european>  
and a reaction:  
<https://anglosubtitlers.wordpress.com/2015/09/29/open-letter-from-untertitelforum-atve-to-the-european-commission/>

*FIT – La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde*  
*FIT – The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world*

## **Attentes**

Les sociétés et autres entités faisant appel à des travaux par externalisation supposent en général que cette pratique réduit leurs dépenses grâce à une nouvelle équipe de main-d'œuvre bon marché, qu'elle leur assure une plus grande rapidité grâce à un nombre élevé de collaborateurs, qu'elle leur apporte plus de flexibilité et la possibilité de brasser des contenus plus volumineux. Elles se fient à l'engagement et à l'enthousiasme des traducteurs, lesquels considèrent ceci comme une forme de participation directe d'utilisateur, voire une forme de travail bénévole.

Certes l'externalisation a pu faire ses preuves dans d'autres secteurs d'activité (par ex. innovation dans les produits et services de sociétés spécialisées dans la technologie) et elle peut convenir pour certains types de tâches dans le monde de la traduction, notamment dans les cas où le contenu grossit à un rythme incroyable et risque de ne pas être traduit du tout. Ceci est particulièrement valable pour des contenus dans des langues de diffusion restreinte.

Il ne faut toutefois pas perdre de vue des désavantages multiples.

## **Inconvénients et pièges**

La « foule » peut être une masse hétérogène, anonyme, ou un groupe de spécialistes. Autrement dit, quelle certitude les usagers d'une traduction externalisée ont-ils que la traduction a été accomplie avec le savoir-faire linguistique et technique nécessaire ? En outre, comment les membres de la foule sont-ils réellement motivés s'ils ne reçoivent que peu ou pas de rémunération ? Le risque existe qu'ils abandonnent à n'importe quel moment. Les membres de la foule n'ont aucune éthique professionnelle.

Avant tout se pose la question de la gestion du flux de travail et de sa qualité. La coordination et la supervision exigent énormément de temps et d'efforts. Qui, en particulier, est responsable de l'élimination des erreurs et de la préservation de la qualité requise ? La traduction satisfait-elle le but proposé ? Il faut déterminer qui, en définitive, a la responsabilité à la fois de la traduction et de la gestion du projet.

Confier à d'autres membres de la foule anonyme et hétérogène la révision des traductions est naturellement insuffisant. De plus, les traducteurs de cette foule fréquemment se trouvent confrontés à un texte de source non connue sans disposer du contexte global.

Enfin et surtout, des précautions sont nécessaires pour éviter des violations de droits d'auteur et de confidentialité.

## **Conséquences pour les traducteurs professionnels**

Comme pour de nombreux autres secteurs, le marché de la traduction est en train de changer rapidement. Ainsi, l'utilisation de la traduction automatique se trouve elle aussi en pleine croissance. Les traducteurs devraient s'efforcer de réagir en temps opportun face aux nouvelles évolutions et voir comment ils peuvent en tirer profit pour eux-mêmes.

Les traductions amatrices et les traductions professionnelles continueront à cohabiter. Dans certains cas, c'est une communauté d'amateurs qui prend elle-même l'initiative (par ex. pour les livres de Harry Potter), en ignorant complètement les questions de droits d'auteur.

Les traducteurs professionnels, qui ont les compétences et qualifications appropriées resteront toutefois nécessaires pour des produits exigeants, de haute qualité, comme les textes médicaux, légaux, commerciaux ou confidentiels pour n'en citer que quelques-uns. On fait de plus en plus appel à eux pour corriger des traductions effectuées par des amateurs ou pour la postédition de traductions automatiques. Ceci doit rester présent à l'esprit lorsque l'on négocie des frais pour ce genre de travail.

Les sociétés qui ont recours aux traductions en externalisation ouverte pourraient en définitive se rendre compte qu'au point de vue de l'organisation et des finances, cette pratique n'en vaut pas la peine à longue échéance et qu'il vaut mieux se fier aux services de traducteurs professionnels dès le départ. En définitive, la reprise d'une traduction médiocre peut mobiliser plus de temps et sera certainement plus onéreuse que la même traduction effectuée d'emblée par un traducteur professionnel.

Dans le cas de projets d'externalisation, des traducteurs professionnels peuvent se trouver associés à la gestion de procédures de présélection, de flux de travaux et qualité sur une base d'une rémunération appropriée.

### **Le rôle des associations de traducteurs**

Dans un tel contexte, les associations de traducteurs ont le devoir de fournir des informations à toutes les parties concernées, ne serait-ce que pour une prise de conscience complète par les usagers des utilisations adéquates ou non appropriées de la TA. Quant aux traducteurs professionnels, cela leur apporte la possibilité de se positionner en conséquence selon l'évolution du marché de la traduction.